

Total Rugby – prog #038 30844520

Teases - Vidaszl

[00:33:from top-Chris]

This week, we celebrate ten years of the Heineken Cup with all the best action from past, and present.

Adásunkban a Heineken Kupa legjobb múltbeli és idej jeleneteivel ünnepeljük fennállásának tizedik évfordulóját.

[00:43:after shout-Sean]

We travel to Kuala Lumpur to examine Malaysia's approach to growing the game.

Kuala Lumpurbra látogatunk, hogy megnézzük, miként fejlesztik ott a rögbit.

[00:48:after gfx-Chris]

And we're in South Africa, for the Currie Cup Final. But first, the NPC.

Rápillantunk a Currie Kupa döntőre Dél Afrikában, de először lássuk az új-zélandi eseményeket.

END

Feature 1 - NPC Final – NZL – Arqat Zoli

[00:59:from top]

Auckland have a proud history, and have won more NPC titles than any other team since the competition began in 1976. But in recent years they have been accused of failing to deliver on the massive pool of talent available in Auckland Rugby. After booking their place in the NPC Final against Otago by overwhelming neighbours, North Harbour, Pat Lam's team were determined to show they could perform when it mattered most.

Auckland büszke történelmére különösen arra, hogy az NPC sorozat 1976-os indulása óta mindekinél többször nyerte el a címet. Az utóbbi években azonban többen is hibáztatták, hogy nem sikerült kiaknázni az aucklandi rögbi tehetségeit. Miután a szomszéd North Harbour legyőzésével biztosították helyüket az NPC döntőjében ahol az Otagoval találkozhatnak, Pat Lam csapatának megadatott a lehetőség, hogy akkor bizonyítsanak amikor tényleg számít.

[01:26:SOT:PAT LAM (English)]

TALENT WILL GET YOU SO FAR - AND THIS IS THE FIRST HOME FINAL THAT WE HAVE HAD FOR SIX YEARS. AND FOR ME THAT'S REALLY PLEASING BECAUSE IT SHOWS WE'VE BEEN REALLY CONSISTENT IN THE ROUND ROBIN. AND THE WAY TO BE CONSISTENT IS TEAM - TEAM HAS TO COME FIRST. WHEREAS IN THE PAST FOUR OR FIVE YEARS AUCKLAND HAS BEEN UP AND DOWN BECAUSE WE'VE ALWAYS RELIED ON TALENT. AND SURE WE HAVE A LOT OF TALENT, BUT IT'S MOST IMPORTANT THAT THIS TEAM NEVER RELIES ON INDIVIDUALS.

A tehetséggel eddig eljutottunk – hat év óta ez az első hazai döntő és számomra ez igazán örömdetes, mert az bizonyítja hogy megbízható teljesítményt nyújtottunk. A megbízhatóság alapja a csapatmunka – a csapat mindenekelőtt. Az elmúlt 4-5 évben az Auckland hullámszó teljesítményt nyújtott mert csak a tehetségekre épült. Persze, igaz nagyon sok tehetségünk volt, de nagyon fontos, hogy a mostani csapat soha nem függött a tehetségektől.

[01:50:after sot]

Lam's approach is to continually stretch the opposing defence, until the superior skills and fitness of his own players tell. That open style perfectly suits Auckland's multi-talented backline.

Lam taktikája az ellenfél védelmi vonalának folyamatos széthúzása, ameddig azt a saját csapata megkívánja. Ez a nyitott játék tökéletesen fekszik az Auckland rendkívül képzett támadósorának.

[02:03:SOT:ALI WILLIAMS (English)]

WATCHING THE BACKS DO THEIR STUFF IT'S PRETTY AMAZING AT TIMES, EVEN BEING ON THE FIELD. AS A FORWARD YOU OBVIOUSLY LOOK FOR A BIT OF EXTRA

OXYGEN, BECAUSE IT'S PRETTY OPEN. BUT I MEAN IT'S GOOD, WE CAN'T NEGLECT THE BASICS BUT DOING WHAT WE DO IS SWEET.

Lenyűgöző azt nézni – még úgy is amikor a pályán vagy – ahogy a támadók a dolgukat teszik.Tolongás játékosként nyilvánvalóan szükséged van egy kis extra oxigénre,mert a játék nagyon nyitott.Úgy értem ez jó.Az alapokat úgysem lehet figyelmen kívül hagyni,de amit teszünk az igazán nagyszerű.

[02:23:SOT:DOUG HOWLETT (English)]

THERE IS A LOT OF METHOD TO THE MADNESS - AS SOME WOULD SAY! BUT WE KNOW WHAT WE ARE DOING AND WHERE WE ARE GOING, WHICH IS HOPEFULLY A STEP AHEAD OF WHAT OTAGO ARE THINKING.

Az örülethez sok út vezet- ahogy szokás mondani!De mi tudjuk mit teszünk és merre haladunk. És remélhetőleg egy lépéssel mindig az Otago gondolatai előtt járunk

[02:33:after sot]

Auckland are unbeaten against Otago at Eden Park since 1976. But there was no chance of them taking the team from Dunedin lightly, after their semi-final demolition of defending champions, Canterbury at their own home fortress, Jade Stadium.

Az Otago 1976 óta nem tudta legyőzni az Aucklandot az Éden Parkban.De nem szabad lebecsülni őket,különösen azután,hogy az elődöntőben a Canterbury gárdáját,a bajnoki cím védőjét saját barlangjában egyszerűen lemosta a pályáról.

[02:50:SOT:PAT LAM (English)]

THEY'VE EARNED A LOT OF RESPECT DOING WHAT THEY DID AGAINST CANTERBURY. PARTICULARLY A FULL STRENGTH CANTERBURY. SO WE KNOW IT'S A HUGE CHALLENGE AND IT'S IMPORTANT THAT WE REALLY FOCUS AND WE MAKE SURE THAT WE DO OUR JOBS WELL AND BRING THE EMOTION INTO DOING OUR JOBS WELL. SO IT WILL BE A GREAT GAME!

A Canterbury elleni győzelemmel igencsak felhívták magukra a figyelmet.Főleg,hogy a legjobb csapatával felálló Canterbury-t győzték le.Mindegyikünk tudja,hogy a kihívás nagy, ezért fontos az összpontosítás és a legjobbat kell nyújtanunk.Nagyszerű mérkőzést várok!

[03:08:team out]

Auckland's expansive style faced a real test in the pressure of the NPC Final, against a defence as well organised as Otago's. There's no doubting Auckland's talent - before kickoff, the question was whether or not they had the maturity and leadership to stick to their gameplan.

Az NPC döntőjében az aucklandi támadó játék igazi megmérettetés előtt állt a kiválóan védekező Otago ellenében.A kezdőrúgás előtt nem az volt a kérdés hogy az aucklandiak tehetségesek-e vagy sem,hanem hogy eléggé érettek és alkalmazni tudják-e játéktílusukat.

[03:25:action]

Otago ratcheted up the pressure on the home team in the eighth minute, scoring the opening try through their dynamic loose forward, Josh Blackie.

Az Otago a kezdés után hatalmas nyomást gyakorolt a hazai csapatra és a 8.percben Josh Blackie megszerezte első céljukat.

[03:34:after scores]

It's a measure of the depth of resources available to All Blacks coach, Graham Henry that Blackie has not made the squad for New Zealand's European tour, despite an outstanding season.

Graham Henry az All Blacks szövetségi kapitánya a bőség zavarával küzdhet,hiszen a szezonban mutatott kimagasló teljesítménye ellenére sem válogatta be az európai túrára készülő új-zélandi csapatba Blackie-t.

[03:47:after replay]

Auckland faced a mighty challenge, and they responded in style.

Az Auckland hatalmas kihívással szembesült,de stílusosan válaszolt.

[03:56:scores try]

The home team dominated the rest of the half, and a superbly-worked lineout move saw Kevan Mealamu crash over, as Auckland went in front for the first time.

A féldő nagyobb részében a hazai csapat érvényesült és egy nagyszerűen kidolgozott bedobás kombináció után Kevan Mealamu áttört a védelmi vonalon vezetést szerezve az Aucklandnak.

[04:11:after replay]

They never looked back. Early in the second half, Steve Devine sent out a long pass, Doug Howlett juggled superbly, and Otago were struggling.

Sosem néztek vissza.A második féldő elején Steve Devine egy hosszú átadással kiugratta Doug Howlettet és az Otago máris bajba került.

[04:24:replay]

Auckland made three times as many handling errors as their opponents, but that was just a measure of their possession, and ambition. After holding out bravely for more than half the game, Otago were blown away in the final quarter. Ben Atiga ran free to seal victory, when the visitors coughed up possession.

Az aucklandiak háromszor annyiszor ejtették el a labdát,mint ellenfelük de ez csak elszántságukat és fölényüket bizonyította.Több mint 40 percnyi hősie védekezés után az utolsó negyed órában az Otago összeomlott.Ben Atiga elfutása bebiztosította a hazai győzelmet.

[04:53:trophy]

A fifteenth NPC trophy was assured, and two late tries saw Auckland run out winners, 39-11. Mils Muliana scored the pick of them, as the home crowd were treated to an exhibition of their team's skills.

A 15. NPC cím a zsebükben volt, a két utolsó cél után az eredményjelző 39-11 állást mutatott.Mils Muliana aki a legtöbb pontot szerezte a többiekkel együtt igazi bemutatót tartott a csapatjátékából a hazai közönségnek.

[05:16:team celebs]

It was a personal triumph for Lam - and for his skipper, Justin Collins, who led the team superbly all season. A lowly seventh in the NPC last year, Auckland are delivering on their talent once more.

Lam és a csapatkapitány Justin Collins számára - aki az egész szezon során kiválóan vezette csapatát - személyes győzelem volt a mai.

END

Feature 2 – Heineken Cup Decade - VAR

A Heineken évtizede

[05:44:SOT:DAI YOUNG (English)]

ALL THE BEST TEAMS ARE THERE, ALL THE BEST PLAYERS ARE PLAYING IN IT - SO THAT'S THE ONLY COMPETITION REALLY THAT CAN REALLY GET EVERYBODY REALLY EXCITED.

A legjobb csapatok és a legjobb játékosok lépnek pályára. Ez az a kupasorozat amely igazán, tényleg igazán mindenkit lázba hoz

[05:53:SOT:BRIAN O'DRISCOLL (English)]

THE DIFFICULTY IN ACTUALLY WINNING IT I THINK, YOU HAVE TO WIN A MINIMUM OF EIGHT OUT OF OR NINE GAMES - MAKES IT A TOUGH, TOUGH COMPETITION TO WIN AND IT'S ALWAYS THOSE TOUGH COMPETITIONS THAT ARE THE ONES WORTH WINNING.

Szerintem azért különösen nehéz a végsőgyőzelem, mert összesen kilenc meccset játszunk. Ezek közül legalább nyolcat meg kell nyerni. Ez nagyon, nagyon kemény! Persze az is igaz, hogy csak az igazán nehéz sorozatokat érdemes megnyerni!

[06:06:SOT:JASON ROBINSON (English)]

EVERYBODY KNOWS WHAT IT IS, WHAT IT REPRESENTS - HIGH CLASS, VERY TOUGH RUGBY.

KÖZTUDOMÁSÚ, HOGY MIRŐL SZÓL EZ A KUPA – NAGYON KEMÉNY, NAGYON JÓ RÖGBIRŐL!

[06:13:SOT:IEUAN EVANS (English)]

THE HEINEKEN CUP IS ONE OF THE PRIME PRIZES IN WORLD RUGBY - THERE'S NO DOUBT ABOUT THAT.

A HEINEKEN KUPA A VILÁG EGYIK LEGRANGOSABB SOROZATA. ERRŐL NINCS VITA!

[06:20:SOT:THOMAS CASTAGNEDE (French)]

THE EUROPEAN CUP IS THE ULTIMATE PRIZE FOR ANY PLAYER AT CLUB LEVEL. IT'S THE COMPLETE TEST FOR A TEAM.

AZ EURÓPAI KUPAGYŐZELEM MINDEN CSAPAT ÉS MINDEN JÁTEKOS PÁLYAFUTÁSÁNAK CSÚCSPONTJA.

[06:28:SOT:DEREK McGRATH (English)]

THE BIG THING THAT THE TOURNAMENT HAS DONE IS THAT IT HAS CAPTURED THE IMAGINATION. IT WORKS FOR THE PLAYERS, IT WORKS FOR THE COACHES, IT WORKS FOR THE INTERNATIONAL COACHES, IT WORKS FOR THE FANS!

A HEINEKEN-KUPA LEGNAGYOBB ERÉNYE, HOGY MEGMOZGATTA MINDENKI FANTÁZIÁJÁT. A SOROZAT A JÁTEKOSOKÉRT, AZ EDZŐKÉRT, A VÁLOGATOTT EDZŐKÉRT A SZURKOLÓKÉRT VAN!

[06:38:on trophy]

The Heineken Cup is ten years old.

A Heineken-kupa tíz esztendő.

[06:44:spectators]

For European clubs, it represents the ultimate challenge. The tournament has come a long way since its humble beginnings back in 1995. The very first match was held midweek in Romania, with Stade Toulousain taking on Farul Constanta. Toulouse ran out easy winners, but for a young centre on the pitch that day it was a wonderfully different experience.

A Heineken ma az európai klubok legrangosabb kupája. Hosszú utat járt be eddig. A kezdet szerény volt 1995-ben. Az első meccset hét közben rendezték, Romániában. A Toulouse a Konstancával játszott. Könnyű győzelem volt a franciáknak. Fiatal centerük számára mégis felejthetetlen maradt:

[07:06:SOT:THOMAS CASTAGNEDE (French)]

I THINK THERE WERE MORE POLICEMEN AT THAT GAME THAN SPECTATORS! IT WAS GOING TO BE VERY DIFFICULT TO WIN THERE - ROMANIA WAS JUST STARTING TO ENJOY ITS FREEDOM AND IT WAS A DIFFICULT PLACE TO VISIT. I REMEMBER THE FIRST TRY WAS SCORED BY JEAN-LUC SESTAY, A BACK-ROW PLAYER. HE GRABBED THE BALL AFTER A PENALTY BY DEYLAUD HIT THE POST. IT WAS A BIZARRE TRY IN A BIZARRE GAME - AND A BIZARRE START TO THE COMPETITION, BUT THE TOURNAMENT HAS GROWN SO MUCH SINCE THEN AND HAS NOW REACHED MATURITY.

ÚGY EMLÉKSZEM TÖBB RENDŐR VOLT MINT NÉZŐ! NAGYON NEHÉZNEK TÚNT OTT GYŐZNI. KEMÉNY HELY VOLT ROMÁNIA. AKKORIBAN HARCOLTÁK KI A SZABADSÁGUKAT. AZ ELSŐ CÉLT A HARMADIK SOROS JEAN-LUC SESTAY SZEREZTE. EGY BÜNTETŐRÚGÁS LEPATTANT A KAPUFÁRÓL. FELKAPTA ÉS BEVITTE. BIZARR CÉL VOLT EGY BIZARR MECCSEN. NOMEG PERSZE A KUPA SOROZAT KISSÉ FURCSA KEZDETE. DE A KUPA AZÓTA FELNŐTT ÉS ÉRETT KORÁBA LÉPETT!

[07:38:SOT:GARETH JENKINS (English)]

TEN YEARS GOES QUICKLY, DOESN'T IT! I WAS COACHING AT THE VERY BEGINNING OF THIS AND WE NEVER GOT INTO THE TOURNAMENT FOR THE FIRST YEAR AND IT WAS A VERY LIMITED TOURNAMENT THAT ENGLAND WEREN'T TOO INTERESTED IN, AND CARDIFF GOT TO THE FINAL THAT YEAR.

HAMAR ELREPÜLT EZ A TÍZ ESZTENDŐ, NEM? AZ ELSŐ ÉVBEN ÉN ANGLIÁBAN EDZŐSKÖDTEM. NEM INDULTUNK, MERT AZ ANGOL KLUBOK EGYÁLTALÁN NEM IS VETTEK RÉSZT BENNE. ÍG AZTÁN VÉGÜLIS CARDIFF JÁTSZHATTA AZ ELSŐ DÖNTŐT.

[07:54:after sot]

And waiting for Cardiff in the final were Toulouse. It was a tight match, despite Castaignede giving Toulouse a flying start. Extra-time was required to prise the teams apart, and Toulouse eventually prevailed, to become Rugby's very first European champions.

A Cardiff ellenfele a döntőben a Toulouse volt. A kemény mérkőzésen Castaignede hamar vezetést szerzett. Mégis csak a hosszabbításban dönt el ki legyen a győztes. Végül a franciák lettek a rögbi első klub-európa bajnokai

[08:14:after celebrations]

English clubs had decided not to enter the first year of European competition, but once they'd seen what was on offer, they wanted to be part of it. The second final saw English champions, Leicester take on Brive. But the Cup remained firmly in France, as Brive completely dominated the match.

Első évben nem vett részt angol csapat az európai kupában. Csak akkor csatlakoztak, amikor előnyeire rádöbbsentek. A második döntőt a Tigrisek: az angol Leicester és a Brive (brív) játszotta. A franciák végig domináltak és Galliában tartották a serleget.

[08:36:fans]

The next year, Brive again made the final - against Leicester's great English rivals, Bath, at a packed Stade Lescure in Bordeaux.

A következő döntőben ismét a Brive játszott – most a Leicester legnagyobb riválisa: a Bath ellen. (A bordói stadion zsúfolásig megtelt)

[08:45:SOT:IEUAN EVANS (English)]

THE BATH CONTINGENT WERE OUTNUMBERED AS YOU WOULD EXPECT BY THE BRIVE SUPPORTERS BUT THEY MADE ENOUGH NOISE TO BE NOTICED BY US AND WE NEEDED THAT, WE USED THAT AND USED IT WELL AND EVEN THOUGH HAND ON HEART WE'D PROBABLY SAY THE BETTER TEAM PROBABLY DIDN'T WIN - THAT TEAM WERE THE DOMINANT CLUB TEAM IN EUROPE, BUT WE HAD ENOUGH TEAM SPIRIT ENOUGH SAVVY AND KNOW HOW OUT THERE AND WE FOUGHT, WE FOUGHT FOR EVERYTHING.

A BRIVE SZURKOLÓI PERSZE ELNYOMÁTK A BATH-I KÓRUST. ÉPPEN ANNYI HANGJUK VOLT, HOGY MEGHALLJUK ŐKET. SZÜKSÉGÜNK VOLT ARRA A BUZDÍTÁSRA. AMIKOR ÁLLTUNK A SZÍVÜNKRE TETT KÉZZEL. TÖBBEN IS AZT GONDOLTUK: LEHET, HOGY MA NEM A JOBBIK CSAPAT GYŐZ! AZ A BRIVE VOLT AKKOR EURÓPA LEGJOBB CSAPATA. SZERENCSÉRE NEKÜNK VOLT ELÉG LELKESEDÉSÜNK, FINESZÜNK. MEG PERSZE KÜZDÖTTÜNK KÖRÖMSZAKADTÁIG!

[09:13:after sot]

Brive were beaten, and the Cup crossed the English channel for the first time. Across Europe, fans, players and clubs were embracing the tournament. On and off the pitch, it had taken off.

A Brive-t legyőzték és a serleg átkelt a La Manche-csatornán. A kupasorozat gyökeret vert Európában. Egyaránt elkápráztatta a rajongókat és a klubokat is

[09:23:SOT:BRIAN O'DRISCOLL (English)]

THE LEVEL HAS GONE CLOSER AND CLOSER TO INTERNATIONAL STANDARD, WHICH IS A GREAT THING FOR CLUB RUGBY, AND IT HELPS THOSE MAKING THE TRANSITION FROM CLUB TO INTERNATIONAL A LITTLE BIT EASIER. I THINK IT MAKES FOR EXCITING VIEWING TOO.

A JÁTÉK SZÍNVONALA A NEMZETKÖZI MECCSEK SZINTJE FELÉ KÖZELÍTETT. EZ HATALMAS VÍVMÁNY. KÖNNYEBBEN ILLESZKEDNEK BE A VÁLOGATOTTAKBA. A MÁSIK ERÉNYE, HOGY LÁTVÁNYOS ÉS VONZZA A NÉZŐKET!

[09:37:SOT:MATT DAWSON (English)]

THE WAY THAT THEY HAVE PROMOTED THE GAME ACROSS EUROPE AND THE WAY THE SUPPORTERS HAVE EMBRACED THEIR WEEKEND AWAY DOWN TO TOULOUSE OR NIGHT OUT IN EDINBURGH I THINK HAS BECOME PART AND PARCEL OF THE COMPETITION AND THAT HAS ACTUALLY ENABLED THE HEINEKEN CUP TO GROW BECAUSE IT HAS HAD THE FAN BASE AS WELL AS THE PLAYERS UNDERSTANDING THAT IT IS NOW THE PREMIER CLUB COMPETITION IN EUROPE.

A SZURKOLÓK ÉS JÁTÉKOSOK HAMAR MEGÉRTETTÉK, HOGY A HEINEKEN-KUPA EURÓPA LEGRANGOSABB BAJNOKSÁGA. A RAJONGÓI BÁZISA HATALMAS. A SZURKOLÓK KÖVETIK A CSAPATUKAT AKÁR TOULOUSE-BA, AKÁR EDINBURGH-BE. ÉS EZ A HATALMAS ÉRDEKLŐDÉS TESZI LEHETŐVÉ SZERINTEM, HOGY A HEINEKEN KUPA TOVÁBB FEJLŐDJÖN.

[10:02:after sot]

The new millennium saw an era of English dominance, with first Northampton and then Leicester, for two years running, keeping the Cup firmly locked away in the heart of middle England.

Az ezredforduló környékén az angol klubok domináltak a kupában. Előbb a Northampton, majd két évig a Leicester. Úgy tűnhetett: a kupa Angliában ragad.

[10:21:after celebrations]

But the French were re-grouping. 2003 brought Toulouse roaring back onto the scene. Packed with class, they looked an awesome outfit.

Ám a franciák újraszerveződtek. 2003-ban a Toulouse valósággal berontott a színpadra. Megjelenésük rémisztő volt

[10:30:SOT:MATT DAWSON (English)]

I WOULD SAY 85 - 90 PERCENT OF THE TIME THEY PLAY RUGBY IT IS HARD CORE, EXCITING, EXPANSIVE FLOWING SUCCESSFUL RUGBY. THAT'S A PERFECT INGREDIENT TO BE SUCCESSFUL IN THE HEINEKEN CUP.

A MÉRKÖZÉS 85-90 SZÁZALÉKÁBAN KÖKEMÉNY, SZÓRAKOZTATÓ, TÁMADÓ FELFOGÁSÚ, SIKERES RÖGBIT JÁTSZANAK. EZ A TÖKÉLETES TAKTIKA HA VALAKI SIKERES AKAR LENNI A HEINEKEN-KUPÁBAN.

[10:47:after drop-kick]

Toulouse were only denied their third European title in 2004 by the most dramatic moment in the tournament's history, when Wasps scrum-half, Robert Howley stole in for a remarkable last-minute try to seal a first title for the Londoners.

A Toulouse egy hajszálnyira csúszott csak le a harmadik kupagyőzelméről. 2004-ben a WASPS, a londoni darazsak irányítója Robert Howley az utolsó percben szerzett célt. Ez volt a sorozat legdrámaibb pillanata.

[11:07:SOT:DEREK McGRATH (English)]

I WAS ON MY WAY DOWN TO DO THE PRESENTATION - WHEN I THOUGHT, THAT'S IT, TOULOUSE HAVE WON IT, AND HERE WE GO AND NEXT THING I HEAR THE CROWD TAKE THIS AS ONE THIS INHALATION OF BREATH AS THE BALL JUST FELL INTO THE HANDS OF ROB HOWLEY AND HE SCORED. MAGNIFICENT MOMENT! EVEN AS I AM TALKING ABOUT THAT I FIND THE HAIR ON THE BACK OF MY NECK IS EVEN TINGLING!

MÁR AZON VOLTAM, HOGY MEGÍROM A BESZÁMOLÓMAT A MECCSRŐL. HOGY HAJRÁ, A TOULOUSE MEGINT MEGNYERTE. EKKOR HALLOM: A KÖZÖNSÉG EGYEMBERKÉNT SÓHAJT. A LABDA ROB HOWLEY KEZÉBE HULLOTT ÉS BEVITTE... FENSÉGES PILLANAT VOLT! SZEMÉLY SZERINT NEKEM FELÁLLT A SZŐR A HÁTAMON!

[11:31:iso player sad]

But despite that disappointment, Toulouse have remained the dominant force in European Rugby ever since winning the first European Cup match a decade ago. In May, they defeated Stade Francais, to become the only club to win the competition three times. The Cup is back in French hands - and it may prove difficult to reclaim.

A csalódás dacára a Toulouse Európa meghatározó csapata. Valahogy úgy mint, amikor megnyerték az első kupát tíz évvel ezelőtt. Májusban porrá zúzták a Stade Francaise-t. Így ők az egyetlen klub, amely háromszor nyerte hódította meg a kupát. Egy biztos: tőlük visszavenni nem lesz könnyű!

[11:51:SOT:GARETH JENKINS (English)]

IN THE LAST THREE SEASONS, THE FRENCH HAVE TAKEN THE TOURNAMENT ON TO A NEW LEVEL. THEY'VE MOVED THEMSELVES ON. THEY'VE BECOME AGAIN THE SIDES TO BEAT. THE DIFFERENCE NOW IS THAT NOT ONLY ARE THEY VERY COMPETITIVE AT HOME, THEY CAN PLAY RUGBY AWAY FROM HOME. THEY'VE LEARNT REALLY HOW TO ACTUALLY PLAY OUT OF FRANCE SUCCESSFULLY. AND I THINK THAT'S WHERE THE CHALLENGE AT THE MOMENT IN THIS SEASON IS GOING TO BE - HOW MANY OF US CAN ACTUALLY BEAT THE FRENCH?

AZ UTÓBBI HÁROM SZEZONBAN MEGINT A FRANCÍÁKAT KELL MEGVERNI. FOGTÁK ÉS EGYSZERŰEN FELJEBB RAKTÁK A LÉCET. A KÜLÖNBSÉG AZ, HOGY NEM CSAK OTTHON TÚNNEK VERHETETLENNEK, HANEM IDEGENBEN IS! MEGTANULTÁK HOGYAN KELL AZ ORSZÁGHATÁROKON KÍVÜL IS VERSENYKÉPESNEK LENNI. SZÓVAL AZT HISZEM, IDÉN IS UGYANAZT A KÉRDÉST TESSZÜK FEL MAGUNKNAK MINT TAVALY: KÖZÜLÜNK KI LESZ MAJD KÉPES MEGVERNI A FRANCÍÁKAT?

END

News Round-up – VAR - vidasz!

[12:33:from top-Sean]

It looked like British clubs had worked out how to beat the top French teams on the opening weekend of this year's Heineken Cup. Both Biarritz and Stade Francais lost, and it was left up to Toulouse to fly the tricolore once more, as they hosted Llanelli Scarlets. The defending champions were given a commanding lead by their own Welshman, Gareth Thomas.

A nyitóhétfvégén úgy tűnt az angol csapatok megtalálták a receptet arra, hogyan törjék meg francia ellenfeleiket A Heineken Kupában. Biarritz és a Stade Francais is veszített, és már csak Toulouse tehetette meg, hogy ismét a magasba emelje a francia trikolórt, amikor a Llanelli (ejtsd: thanetli!! angol th-nak ejtve) Scarlets-t látták vendégül. A tavalyi bajnok „tábornoka” pedig nem más volt, mint egy welszi, Gareth Thomas.

[12:58:crowd]

Toulouse looked to have victory wrapped up, but lapses of concentration occasionally allowed the Scarlets far too much room. Matthew Watkins scored the pick of the visitors' three tries.

A Toulouse győzelme szinte borítékolható volt. Azonban alkalmi kihagyásaik hagytak némi teret a Vörösöknek. A vendégek három célja közül a legszebbet Matthew Watkins szerezte.

[13:12:Pass from ruck]

But watertight defence is not a Toulouse trademark. Fifteen-man Rugby is their tradition and their athletic forwards were always in close support to offer the backs quick ball. And Toulouse also have talent to spare - as Jean-Frederic Dubois, standing in for Frederic Michalak, demonstrated. His score capped a 50-28 win for the Frenchmen.

De a szigorú védekezés nem tartozik a Toulouse erősségei közé. A 15 emberes játékban jeleskedtek mindig is, atlétikus tolongásjátékosaik a szoros együttműködés folytán kiváló gyors labdákkal találták meg a háromnegyedsort.

Emellett rejtett kincseik is akadnak – a Frederic Michalak-ot helyettesítő Jean-Frederic Dubois kiválóan demonstrálta ezt, célja volt a hab az 50-28-as francia győzelmet jelentő tortán.

[13:39:after gfx]

In Pool One, a record crowd packed Edgeley Park for Munster's visit to Guinness Premiership leaders, Sale. The Irish team landed the first try of the match, as their forwards sent Frankie Sheahan over the line.

Az Első Csoportban rekordnagyságú tömeg jött össze az Edgeley Parkban, amikor az angol bajnokság éllovasa, a Sale fogadta a Munster-t. A mérkőzés első célját az ír csapat vitte, amikor a tolongásjátékos hathatós segítségével Frankie Sheahan juthatott túl a célvonalon.

[13:55:after fans]

The Sharks struck back in the second half. When Munster scrum-half, Tomas O'Leary failed to control the loose ball at a five-metre scrum, his opposite number, Sililo Martens pounced. The home team's menacing French number eight, Sebastian Chabal then put in the hit of the night, the influential Charlie Hodgson capped a fine performance with a clever kick, and Jason Robinson did the rest.

A Cápák azonban visszavágtak a második féldőben. Amikor a Munster tolongásirányítója, Thomas O'Leary szerencsétlenkedett egy ötméteres tolongásnál a labda megszerzésével, ellenpárja, Sililo Martens csapott le arra.

A hazaiak ördöge, a francia válogatott összefogója, Sebastian Chabal indította ezután az este találatát. A nagyformátumú Charlie Hodgson okos rúgása sokat lendített az ügyn és Jason Robinson fejezte be az akciót.

[14:26:replay]

Robinson may have retired from England duty but he clearly still has plenty to offer Sale, who ran out winners, 27-13.

Annak ellenére, hogy Robinson visszavonult a válogatottságtól, a mérkőzést 27-13-ra nyerő Sale-ben még számos jó megmozdulást produkál.

[14:42:aerial shot stadium]

South Africa's domestic season reached its climax at the weekend, as the Cheetahs travelled to a packed Loftus Versfeld in Pretoria to take on the Blue Bulls in the Currie Cup Final.

A dél-afrikai házigazda elérte csúcspontját a hétvégén, amikor a Gepárdok látogattak a zsúfolt pretoriai Loftus Verseld stadionba, hogy a Currie Kupa döntőjében megszélidítsék a Kék Bikákat.

[14:58:run-out Cheetahs]

The Cheetahs lost out to the Bulls in the final last year and were underdogs again. Backed by their fanatical fans in their home stadium, the Bulls were looking to claim their fourth successive Currie Cup.

A tavalyi döntőben a Gepárdok hullottak el, s most sem nekik állt a zászló. Fanatikus szurkolóitól űzve hazai pályán a Bikák egyvégteben a negyedik Currie Kupa győzelmükre pályáztak.

[15:15:iso player]

Two early Morné Steyn penalties seemed to confirm their superiority, as the Cheetahs struggled to contain the juggernaut Bulls pack.

Morné Steyn két gyors célja igazolni látszott magabiztosságukat. A Gepárdok pedig elkeseredetten próbálták feltartóztatni a gyilkos erejű bika tolongást.

[15:26:iso kicker]

The Bloemfontein team lost both their regular season matches against the Bulls, but both were closely contested and the Cheetahs soon got back into contention, thanks to fly-half Willem de Waal's accurate kicking.

A Bloemfontein-i csapat mindkét rendes bajnoki mérkőzésén veszített a Bikákkal szemben, annak ellenére, hogy szoros eredmények születtek.

A Gepárdok fel is erősödtek hamarosan, köszönhetően a háromnegyed irányító, Willem de Waal pontos rúgásainak.

[15:39:on pass from ruck]

The game exploded into life after half-time. A poor pass from Barry Goodes was intercepted by Akona Ndungane, who raced 70 metres downfield for the opening try. The Bulls seemed to have taken control.

A félidei szünetet követően a mérkőzés nagy iramra kapcsol. Barry Goodes rossz passzát Akone Ndugande csípte el, aki 70 méternyi sprintelés után 5 pontot kasszírozott. Úgy tűnt a Bikák emberükre akadtak.

[15:57:after celebs]

However it was the Bulls' other winger, Springbok star Bryan Habana, who was to have a critical impact on the match - for once to the detriment of his team. Habana's reckless high tackle on Bevin Fortuin earned him ten minutes in the sin bin. The Cheetahs took full advantage, attacking down Habana's wing, and a fully-recovered Fortuin was on hand to reduce the Bulls' lead to just three points.

Azonban a Bikák másik szélsője, a dél-afrikai válogatott sztár, Bryan Habana keze nyoma látszott meg leginkább a mérkőzésen – csapata legnagyobb bánatára.

Gondatlan magas szerelése Bevin Fortuin-en végrehajtva 10 perces kiállításal jutalmazódott. A Gepárdok éltek az előnnyel, letámadták a létszámbeli hátrányos háromnegyed vonalat. Végül a teljesen felépült Fortuin révén három pontra csökkentették a Bikák vezetését.

[16:27:after celebs]

With just five minutes remaining, the Bulls defence unravelled, and the ball dropped into the grateful arms of Meyer Bosman, who raced over for a crucial try.

Öt perccel a lefújás előtt a Bikák védelme teljesen összezavarodott és egy labda a hálás Meyer Bosman kezeibe hullott, aki így a döntő célt szerezhette.

[16:41:on hooter]

The Cheetahs held on until the final whistle, and their delight at ending a 29-year Currie Cup drought was obvious.

A Gepárdok ezután kitartottak a végső füttyszóig. Örömük a Currie Kupa 29 év utáni ismételt megnyerésével érthető volt.

[16:52:iso sad player]

Habana was distraught, but for the Cheetahs and their retiring captain, Naka Drotske, it was the perfect ending.

Habana igencsak elkeseredett volt, szemben a Gepárdokkal és visszavonuló kapitányukkal Nak Drotske-val, akinek ennél kellemesebb befejezés nem adathatott volna.

END

Feature 3 – Malaysian Rugby – MAL – Márkó Nikowitz

[17:15:from top]

Rugby is growing in the most unlikely of places around the world. In Malaysia, youth development is a primary focus for the top clubs.

A rögbi a Föld legkülönösebb sarkaiban is megveti a lábát. Malajziában az élvonalbeli egyesületek legfőbb gondja az utánpótlásnevelés.

[17:25:try is scored]

The Combined Old Boys Rugby Association - COBRA - is one of Malaysia's leading teams. COBRA runs an annual Tens tournament, and makes sure the competition includes local school teams as well as leading club sides from around the world.

Az Egyesült Öreg Fiúk Rögbi Klub – amelyet rövidítve csak COBRA-ként hívnak – Malajzia egyik vezető csapata. Ez a klub évente rendez tornát a rögbi 10 fős változatában, és erre a tornára a helyi iskolai csapatokon kívül a világ minden tájáról hívnak élvonalbeli egyesületeket.

[17:40:adult match]

We featured the senior COBRA Tens tournament in Total Rugby earlier this year, but there was also more than a thousand youngsters in the schools competition.

Részt vettünk a COBRA idei felnőtt 10-es rögbi tornáján, de emellett több mint 1000 fiatal is játszott az iskolák közötti bajnokságban.

[17:50:action]

They took part in training sessions organised by COBRA, who have a clear vision for expanding Rugby here.

A COBRA külön edzéseket is szervezett nekik, ezzel is elősegítve a rögbi terjesztését a fiatalok között.

[17:58:SOT:ZAIN YUSOFF (English)]

IF YOU HAVE FIFTEEN PLAYERS YOU HAVE ONLY ONE TEAM. WHEREAS IF YOU HAVE FIFTEEN COACHES, YOU HAVE FIFTEEN TEAMS AND IF YOU HAVE FIFTEEN REFEREES, YOU HAVE THIRTY TEAMS. AND I THINK THAT SORT OF PHILOSOPHY IS WHERE YOU SHOULD START.

HA ÖSSZEJÖN 15 JÁTÉKOS, AKKOR AZ MÉG CSAK EGY CSAPAT. VISZONT 15 EDZŐ MÁR 15 CSAPATOT JELENT, ÉS HA VAN 15 BÍRÓ, AKKOR KELL HOGY LEGYEN 15 CSAPAT IS. SZERINTEM EZZEL A FILOZÓFIÁVAL KELLENE AZ EGÉSZET ELKEZDENI.

[18:18:after sot]

To aid with all that coaching, the Penguins, a renowned invitational team competing in the main tournament, put the youngsters through their paces.

A fiatal játékosok kiképzéséhez még a tornán szereplő meghívásos csapat tagjai, a Pingvinek is segítséget nyújtanak.

[18:28:SOT: KRISHNAN TAN (English)]

WE FEEL THAT FROM COBRA THAT WE NEED TO LOOK AT THE INFRASTRUCTURE OF THE SPORT, BASICALLY BECAUSE A LOT OF SCHOOLS DON'T PLAY RUGBY ANY MORE SO IT IS IMPORTANT TO BUILD FIRST THE INFRASTRUCTURE OF THE COACHES, WE DON'T HAVE THAT MANY COACHES AT SCHOOLS LEVELS, AND THEN YOU SAY OK WHO IS GOING TO BLOW THE WHISTLE SO WE HAVE STARTED A PROGRAMME WHEREBY WE WILL COACH THE COACHES AT SCHOOL LEVEL SO THAT THEY WILL GO AND SET IT ON FIRE IN MANY PLACES.

A COBRA PÉELDÁJÁBÓL MEGTANULHATJUK, HOGY NAGY GONDOT KELL FORDÍTANI A SPORT INFRASTRUKTÚRÁJÁNAK KIALAKÍTÁSÁRA, MIVEL NAGYON SOK ISKOLA VAN, AHOL MÁR NEM RÖGBIZNEK. TEHÁT A LEGFONTOSABB AZ EDZŐK INFRASTRUKTÚRÁJÁNAK KIALAKÍTÁSA, MIVEL ISKOLAI SZINTEN NINCS ELÉG EDZŐ, ÉS AKKOR MÉG NEM IS BESZÉLTÜNK ARRÓL, HOGY KI FOGJA A SÍPOT FÚJNI. ÚGYHOGY ELKEZDTÜNK EGY ISKOLAI SZINTRE FELKÉSZÍTŐ EDZŐKÉPZÉSI PROGRAMOT, HOGY SZÉTKÜLDHESSÜK AZ EDZŐKET MINDENHOVA MEGSZERVEZNI AZ ISKOLAI CSAPATOKAT.

[18:59:after sot]

By the end of this three year programme, the aim is to train 360 coaches to level one standard, and introduce 18,000 children to Rugby for the first time.

A 3 éves program végére kitűzött cél 360 edző felkészítése az iskolai rögbi szintjére, ami azt jelenti, hogy mintegy 18.000 gyerek ismerkedhet meg a rögbi alapjaival.

[19:14:SOT:CRAIG BROWN (English)]

WHEN WE SIT DOWN WITH ESPECIALLY THE SMALL CHILDREN, THE FIRST THING WE SAY TO THEM IS RIGHT WHO CAN TELL WHAT RUGBY IS ABOUT AND THE HANDS WILL GO UP.. SCRUMS, LINE OUTS , RUNNING TACKLING SO THAT'S GREAT THAT'S RIGHT THAT'S WHAT IT'S ALL ABOUT BUT WHO CAN TELL ME ONE THING THAT MAYBE YOU DO THAT'S NOT ON THE FIELD, STARTS WITH AN "F" - AND THEY CLICK - "FUN", YES THAT'S THE BIGGEST THING. WE TELL THEM YOU'VE GOT TO HAVE FUN, NO POINT IN DOING IT IF YOU'RE NOT HAVING FUN.

HA GYEREKEKKEL FOGLALKOZUNK, KÜLÖNÖSEN, HA KISGYEREKEKKEL, AZ ELSŐ AMIT KÉRDEZÜNK TŐLÜK, HOGY KI TUDJA MEGMONDANI, HOGY MI AZ A RÖGBI, ÉS ERRE MINDENKI JELENTKEZIK. TOONGÁS, BEDOBÁSOK, FUTÁS, MÉLYFOGÁSOK, NAGYON JÓ, IGEN, ERRŐL SZÓL AZ EGÉSZ, DE KI TUD EGY OLYAN DOLGOT MONDANI RÓLA, AMI NEM IS A PÁLYÁN KEZDŐDIK, "J" BETŰVEL KEZDŐDIK – ÉS AKKOR BEUGRIK NEKIK, HOGY "JÓKEDV", IGEN, EZ A LEGFONTOSABB. ELMONDJUK NEKIK, HOGY A LEGFONTOSABB, HOGY JÓKEDVŰEN CSINÁLD, HA NEM VAGY JÓKEDVŰ, AKKOR NINCS ÉRTELME.

[19:36:after sot]

COBRA have gained support from the Malaysian Rugby Union and the Education Ministry. Backed by corporate sponsorship, the development programme is beginning to take off.

A COBRÁt nagyban támogatta a Malajziai Rögbi Szövetség, és az Oktatási Minisztérium is, és céges szponzorokkal a hátuk mögött a fejlesztési programot rövidesen útnak indíthatják.

[19:46:SOT: KRISHNAN TAN (English)]

WE HAVE ESTABLISHED CERTAIN CREDIBILITY IN THE MARKETPLACE OR THE SPORT. WE HAVE CORPORATES COMING ON BOARD TO SPONSOR SOME OF OUR ACTIVITIES, SO THIS YEAR WE HAVE GOT ONE OF THE BANKS IN THE COUNTRY TO ALSO SPONSOR THE SCHOOLS PROGRAMME FOR A THREE YEAR PERIOD SO THAT GIVES US A LOT OF CERTAINTY AS FAR AS THE FUNDING OF THE PROGRAMMES IS

CONCERNED SO THAT WE CAN CONTINUE THIS PROGRAMME SLOWLY TO BUILD IT TO AN EVEN HIGHER LEVEL.

ELŐSZÖR IS MEG KELLETT ALAPOZNUNK A PIACON A SPORTÁG HITELET. KÜLÖNBÖZŐ CÉGEK JELENTKEZTEK AZZAL A CÉLLAL, HOGY A TEVÉKENYSÉGÜNKET TÁMOGASSÁK, ÍGY AZ IDÉN AZ EGYIK BANKKAL HÁROM ÉVES IDŐTARTAMRA KÖTÖTTÜNK SZSZERZŐDÉST AZ ISKOLAI PROGRAM SZPONZORÁLÁSÁRA. EZ ELÉG NAGY ANYAGI BIZTONSÁGOT JELENT A SZÁMUNKRA A PROGRAMOK MŰKÖDTETÉSÉBEN, AMI LEHETŐVÉ TESZI, HOGY MAGASABB SZINTEN IS INDÍTHASSUNK HASONLÓ PROGRAMOKAT.

END

Feature 4 – Brazil vs. Chile – BRA – Márkó Nikowitz

[20:32:statue]

Brazil. Beautiful beaches, beautiful people...and the Beautiful Game. People here are brought up on playing football, it's a way of life to get a football, and get playing. Mention the oval ball, and you might get some confused looks.

Brazília. Csodálatos tengerpart, csodálatos emberek... és csodálatos játék. Brazíliában mindenki a futballon nő föl, a labda és a focipálya az élet elengedhetetlen kelléke. Aki pedig tojáslabdáról beszél, arra igencsak furcsán néznek.

[20:49:after skater]

But one Englishman is battling against Brazil's established traditions, and trying to bring Rugby to the fore.

De egy elszánt angol szebeszáll Brazília hagyományaival, és megpróbálja a rögbit is közelebb hozni az emberekhez.

[20:59:SOT:JONATHAN LOWE (English)]

THERE ISN'T A GREAT DEAL COMMERCIALLY THAT WE CAN OFFER AT THE PRESENT TIME COMPARED TO FOOTBALL, BEACH VOLLEYBALL, IT'S A VERY SEXY SPORT, BRAZIL IS FIVE TIMES WORLD CUP WINNERS, AND WHERE'S RUGBY IN THIS? WE'RE FIGHTING A CULTURE, WE'RE TRYING TO ESTABLISH OURSELVES, AND WE NEED TO SUCCEED.

ÜZLETI TÉREN NEM TUDUNK SOK MINDENBEN VERSENYEZNI A FOCIVAL, VAGY A STRANDRÖPLADÁVAL, AMI EGY NAGYON SZEXI SPORT, ÉS PERSZE BRAZÍLIA ÖTSZÖRÖS VILÁGBAJNOK IS – HOL VAN A RÖGBI EHHEZ KÉPEST? DE MI TUDUNK TŰZDENI, ÉS HA MEGPRÓBÁLJUK MEGSZERVEZNI MAGUNKAT, BIZTOS VAGYOK BENNE, HOGY SIKERÜLNI IS FOG.

[21:20:After SOT]

Rugby is still very much an emerging game here. In a country of 180 million, there are just a few thousand registered players. Outside of its strongholds in cities like Sao Paulo and nearby Sao Jose dos Campos, Rugby has a hard time making itself known.

A rögbi igencsak gyerekcipőben jár még itt. Ebben a 180 milliós országban alig egy-két ezer igazolt játékost találunk. A rögbi köztontjainak számító városokon kívül, amilyen például Sao Paulo és Sao Jose dos Campos környéke, a rögbinek keményen meg kell küzdenie az ismertségért.

[21:39:SOT:FABIO CARVALHAES (Portugese)]

HERE IN SAO JOSE DOS CAMPOS, RUGBY IS VERY WELL KNOWN BECAUSE THE TEAM IS STRONG AND WE ALREADY HAVE A RUGBY CULTURE IN THE CITY. BUT IN

OTHER CITIES AND IN OTHER BRAZILIAN STATES, IF YOU SAY YOU PLAY RUGBY, NOBODY REALLY KNOWS THE SPORT AT ALL.

ITT SAO JOSE DOS CAMPOSBAN A RÖGBI ELÉGGE ISMERT, MERT NAGYON ERŐS A CSAPATUNK, ÉS NAGY RÖGBIS KULTÚRA VAN A VÁROSBAN. DE MÁS VÁROSOKBAN VAGY MÁS BRAZIL ÁLLAMOKBAN HA VALAKI AZT MONDJA, HOGY RÖGBIZIK, AKKOR AZT SE TUDJÁK, HOGY MIRŐL BESZÉL.

[21:58:After SOT]

Any sport will struggle to compete with the overwhelming love of Football in Brazil. But the Rugby Federation are trying to spread the message that their sport has something different to offer to the young here.

Brazíliaiban s futball hatalmas kultuszával egyik sport se tudja felvenni a versenyt, de a Rögbi Szövetség arra helyezi a hangsúlyt, hogy a fiatalok számára alternatívaként kínálja ezt a sportot.

[22:10:ROBERTO GOUVEA (Portugese)]

THE IDEA IS TO POPULARISE THE SPORT WITH THE HELP OF THE MEDIA AND OF INTERNATIONAL COMPANIES THAT ALREADY KNOW ALL ABOUT RUGBY. BECAUSE IN BRAZIL RUGBY VERY OFTEN GETS MIXED UP WITH AMERICAN FOOTBALL, WE'RE LOOKING TO DEMYSTIFYING THAT BY BRINGING PEOPLE TO A GOOD STADIUM, WITH SEATING AND OTHER FACILITIES.

ELKÉPZELÉSÜNK SZERINT A MÉDIÁN KÍVÜL AZOKAT A CÉGEKET IS BEVONNÁNK A RÖGBI NÉPSZERŰSÍTÉSÉBE, AMELYEK MÁR ISMERIK EZT A SPORTOT. BRAZÍLIÁBAN A RÖGBIT GYAKRAN ÖSSZEKEVERIK AZ AMERIKAI FUTBALLAL, ÉS A TÉVHITEK ELOSZLATÁSÁNAK LEGJOBB MÓDJA, HOGY BECSÁBÍTJUK AZ EMBEREKET EGY SZÍNVONALASAN FELSZERELT, ÜLŐHELYEKKEL RENDELKEZŐ STADIONBA.

[22:33:After SOT]

The national men's team is actually weaker than the women's side in comparison with other South American nations. Brazil's women won the inaugural South American Sevens tournament last year, and are technically more advanced than their male counterparts.

Más dél-amerikai országgal összehasonlítva a Brazil férfiválogatott gyengébb a női válogatottnál. A női játékosok ugyanis azonkívül, hogy technikailag is képzettebbek a férfi válogatottaknál, az elmúlt évben megszerezték az Első Dél-ameriai 7-es Rögbi Torna első helyét is.

[22:47:SOT:ROBERTO GOUVEA (Portugese)]

OUR FEMALE NATIONAL TEAM IS VERY PROMISING IN TERMS OF LATIN AMERICA. AND I IMAGINE THAT THIS IS ALSO AN INVESTMENT FOR THE FUTURE, BECAUSE THESE GIRLS WILL PROBABLY BE MOTHERS ONE DAY - AND THEY WILL PROBABLY BE MOTHERS OF RUGBY PLAYERS.

A NŐI VÁLOGATOTTUNK LATIN-AMERIKÁBAN NAGYON ÍGÉRETES CSAPATNAK SZÁMÍT, ÉS EZ JÓ BEFEKTETÉS A JÖVŐRE NÉZVE, MERT EZEK A LÁNYOK ELŐBB-UTÓBB VALÓSZÍNŰLEG ANYÁK LESZNEK – A GYEREKEIK PEDIG SZINTÉN RÖGBIZNI FOGNAK.

[23:05:After SOT]

The sleeping giant that is Brazilian men's Rugby is yet to be woken, with a shortage of qualified coaches and playing fields at a premium in Sao Paulo, the sport's heartland. Nevertheless, the national team has made good progress under Jonathan Lowe, and his players are confident about the future.

A brazil férfiválogatott még mindig arra vár, hogy felrázzák álmából, ami nem csoda, hiszen az edzőhiány és az első osztályú pálya fenntartása még a sportág központjának számító Sao Paulóban mindennapos probléma. Mindezek ellenére a válogatott ha lassan is, de fejlődik, és a játékosok, Jonathan Lowe-vel az élükön, bíznak a jövőben

[23:24:SOT:FABIO CARVALHAES (Portugese)]

RUGBY IN BRAZIL IS WELL STRUCTURED AND I BELIEVE THAT WHAT WE NEED NOW IS FINANCIAL SUPPORT IN ORDER TO DEVELOP THE SPORT FURTHER. WE HAVE A LOT OF PEOPLE THAT HAVE GOOD INTENTIONS AND A LOT OF WILL FOR THE SPORT TO GROW, BUT IT IS A LITTLE BIT DIFFICULT TO FIND THE RESOURCES TO ACHIEVE THIS DEVELOPMENT.

BRAZÍLIÁBAN A SPORTÁG MŰKÖDÉSE JÓL SZERVEZETT, VÉLEMÉNYEM SZERINT CSAK ANYAGI TÁMOGATÁSRA VAN SZÜKSÉGÜNK A TOVÁBBI FEJLŐDÉSHEZ. A JÓSZÁNDÉK MINDENKIBEN MEGVAN, A RÖGBI FEJLESZTÉSÉNEK CÉLJÁBAN EGYETÉRTÜNK, DE NEHÉZ ANYAGI FORRÁST TALÁLNI ENNEK A MEGVALÓSÍTÁSÁHOZ.

[23:46:After SOT]

A measure of Brazil's development came in Sao Jose dos Campos last week, as they faced Chile in Rugby World Cup qualifying. After beating the other team in their group, Paraguay, the Chileans were overwhelming favourites to win and move on to the next round.

A fejlődés egyik meghatározó lépését éppen a múlt héten tették Sao José dos Camposban, ahol a válogatott Chilével látta vendégül világbajnoki selejtező mérkőzésen. A korábbi, Paraguay elleni csoportgyőzelem után Chile toronymagas esélyesként már a következő fordulóra készülhetett.

[24:03:SOT:JONATHAN LOWE (English)]

I BELIEVE IN THE PAST THAT THE CHILEAN AND BRAZILIAN FIXTURES HAVE BEEN PRETTY ONE SIDED AND I WANT TO CHANGE THAT, I WANT TO MAKE SURE THAT CHILE STAND UP AND RECOGNISE THAT BRAZIL IS HERE TO STAY AND THAT WE WILL PUT THEM TO THE CHALLENGE TOMORROW.

AZ ELMÚLT ÉVEK BRAZÍLIA-CHILE ÖSSZECSAPÁSAI ELÉG EGYOLDALÚAK VOLTAK, AMIN IDEJE LENNE VÁLTOZTATNI; AZT SZERETNÉM LÁTNI, HOGY A VÁLOGATOTT MEGMUTATJA CHILÉNEK, HOGY AZÁRT JÖTTÜNK IDE, HOGY MÉLTÓ ELLENFÉLKÉNT KÜZDJÜNK ELLENÜK.

[24:17:after sot]

It was always going to be tough for Brazil, against a team ranked 10 places above them in the IRB world rankings.

Brazíliának azonban nehéz dolga van, ha az IRB világranglistáján 10 hellyel fölötte álló csapattal kell felvennie a versenyt.

[24:27:match action]

Despite some good early handling, the home side were on the back foot for most of the game.

Néhány ígéretes korai megmozdulás után a hazaiak a meccs további részére visszavették a vezető szerepet.

[24:33:after NAT SOT "bon, bon, bon"]

It wasn't long before Chile cut through for the opening try.

Chile bemutatkozó céljára se kellett sokáig várni.

[24:41:scores]

The Chilean were expected to win this group with ease, before moving through to the next round to take on South America's top two sides, Argentina and Uruguay. But they'd been given a tough test by Paraguay the previous week, and took nothing for granted against Brazil. They led 31-3 at the break, and Lowe knew his team were in danger of being overwhelmed.

Várható volt, hogy a Chileiek könnyedén jutnak túl a csoportmérkőzéseken, hogy ezután a két legnagyobb dél-amerikai rögbiválogatottal, Argentínával és Uruguay-jal találkozzanak. De Paraguay a múlt héten igencsak nehéz percekot hozott nekik, és Brazília elleni meccs se volt még lejátszva. A félidei 31-3-as eredmény azonban mégis azt vetítette előre, hogy Lowe és gárdája lehengerlő vereségnek néz elébe.

[25:10:after talk]

To their credit, Brazil fought back after the break. Some basic errors cost the home team, as they lost 57-13, but it was no disgrace.

Becsületükre legyen mondva, a Brazilok a szünet után összeszedték magukat, és csak egy-két elemi hibán múlt, hogy a végén mégis 57-13-as vereséggel mehettek az öltözőbe.

[25:22:clapping]

Chile took their expected place in the next round - but the boys from Brazil remain determined to wake that sleeping giant.

Chile tehát a biztosította a helyét a következő fordulóra is – de Brazilok továbbra is bíznak abban, hogy a válogatott felébred Csipkerózsika-álmából.

END

Lookahead - vidasz!

[25:39:after pass]

Next week, we look ahead to the big clash between New Zealand and Wales - by looking back a hundred years, at the Original All Blacks. Join us then!

A jövő héten pedig előzetessel szolgálunk a nagy összecsapás, az Új-Zéland – Wales közötti meccsre. Megnézzük milyen volt az eredeti All Blacks, száz évvel ezelőtt. Ne felejtsek nézni bennünket!

END